

通过如此完整的全集，我们可以再次或重新认识鲁迅的意义是什么。翻译委员、江原大学教授李宝京（音）在与《韩民族日报》的通话中表示，“在翻译工作中，比起鲁迅留下的文字文本，我觉得围绕自己走过的荆棘人生和实践本身以及某种态度具有更重要的意义”。正如大多数“东亚近代”的知识分子一样，鲁迅的一生也是在“传统与现代”、“东方与西方”之间的紧张气氛中度过的。这种时代性的紧张创造了不可避免的悖论和矛盾，而鲁迅干脆将这些悖论和矛盾作为自己的本质，留下了独一无二的足迹。竹内好曾说过，“在现实世界里，他坚韧的战斗生活，从做为思想家的鲁迅这一侧面是解释不了的。（……将他推向激烈的战斗生活的，是他内心存在的本质的矛盾”。……从这样的本质出发，鲁迅不相信任何权力所承诺的“未来”理想，只站在“现在”批评一切。这是鲁迅独特的态度，“我看一切理想家不是怀念‘过去’，就是希望‘未来’。而对于‘现在’这一个题目，都缴了白卷，因为谁也开不出处方。”（全集13卷《两地书》）“横站”正是表现出鲁迅这种态度的代表语句。最初在谈论鲁迅面对左翼文学界发起的暗箭攻击时，提出他“审视过去和未来，洞察东西，立于‘现在’”（李宝京），这句话清晰展现了鲁迅的面貌。“鲁迅以特有的柔韧性在充满痛苦和紧张的立场和态度中，坚持到底。”（翻译委员会发刊词）这与“永久革命”（竹内好）、“历史中间物”（王惠）等被鲁迅研究者广泛接受的解读鲁迅的许多概念有着相似的脉络。

《京乡新闻》2018.06.03:

中国文豪鲁迅（1881-1936）全集

（共20卷）最近完成出版。距2007年成立翻译委员会，已经过了11年。这是国内第一本鲁迅全集。全集包括鲁迅的小说、诗、评论、日记、信件、杂文等。12位中国文学研究者为了统一翻译进行了81次定期例会。使用了5万2000张200字的稿纸，20卷总页数达到13144页。它是以中国人民文学出版社出版的1981年本全集和2005年本为基础。

“阅读鲁迅”这句话已经超越了单纯的读书，还包含了真实的共鸣。”

出版全集的韩国鲁迅全集翻译委员会在发刊词中这样写道。在21世纪的韩国，“阅读鲁迅”的“真实的共鸣”是什么呢？记者见到了参与全集翻译的韩信大学名誉教授刘世宗（65岁，以下简称“刘”）和全南大学中文系教授李朱诺（60岁，以下简称“李”），询问了有关鲁迅的思想、人生和文章。

如果韩国读者阅读《鲁迅全集》，会有哪些新发现？

李：“解读鲁迅作品中人类的普遍价值不是很重要吗？”《狂人日记》把中国历史定义为食人的历史。被形象化为食人的国家暴力，社会系统的暴力性不仅仅是1918年中国社会的问题。不能把鲁迅的文章看成特定时代和社会的作品，重要的是读懂鲁迅的现在意义。

刘：中国在上世纪80年代改革开放以后，对鲁迅的神化进行了反省，最近关注“日常鲁迅”。在翻译全集时，我发现革命家鲁迅是如何与日常鲁迅结合的，作家鲁迅是如何与革命家鲁迅、画家鲁迅、父亲、丈夫鲁迅联系在一起的，这个过程让我感到非常愉快。”